



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2018 г. Н. Ю. Нелюбова
г. Москва, Россия

© 2018 г. П. С. Фомина
г. Москва, Россия

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К РАЗЛИЧНЫМ ТИПАМ КУЛЬТУР (ЗАПАДНОЙ И РУССКОЙ)

Аннотация: В данной статье рассматриваются проблемы использования приема адаптации при переводе художественных текстов, относящихся к западной культуре (французской и английской), к русской культуре, являющейся переходной между западным и восточным типами культур. Данная переводческая трансформация подразумевает при переводе оригинального произведения замену неизвестного известным и непривычного привычным. Необходимость ее применения обусловлена принадлежностью автора произведения к западному типу культуры, а читателей — к восточному, или наоборот; разницей их менталитета и окружающей действительности, а также типологическими различиями между языками. В рамках настоящего исследования представлен анализ переводов романов «Дама с камелиями» А. Дюма-сына на английский и русский языки и «Грозовой перевал» Э. Бронте на французский и русский языки, который заключался в сравнении текстов оригинала с текстами перевода с целью выявления особенностей применения приема адаптации при переводе текстов художественной литературы и подтверждения гипотезы о влиянии прагматического, стилистического и лингвокультурного факторов, непосредственно связанных с типом культуры, на использование данной переводческой трансформации. Проведенное исследование показало, что каждый из факторов играет важную роль при переводе текстов художественной литературы, в частности, при применении приема адаптации. Кроме того, в рамках исследования выдвигается предположение относительно того, что рассмотренные термины (прагматический, стилистический, лингвокультурный факторы) являются составляющими особой типологии факторов адаптации явлений текста в соответствии с особенностями их интегральных и дифференциальных признаков.

Ключевые слова: переводческие трансформации, прием адаптации, письменный перевод, прагматика, стилистика, лингвокультура.

Информация об авторах:

Наталия Юрьевна Нелюбова — кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, 117198 г. Москва, Россия. E-mail: nat.nelubova@mail.ru

Полина Сергеевна Фомина — студентка 2 курса магистратуры направления "Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод", Российский университет дружбы народов, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, 117198 г. Москва, Россия. E-mail: p.s.fomina@mail.ru

Дата поступления статьи: 10.10.2017

Дата публикации: 15.06.2018

Для цитирования: Нелюбова Н. Ю., Фомина П. С. Использование приема адаптации при переводе художественных произведений, относящихся к различным типам культур (западной и русской) // Вестник славянских культур. 2018. Т. 48. С. 211–224.

Введение

Как известно, язык является отражением культуры его носителей. Различия в культуре разных стран и народов непосредственно выражаются в языке. Специфика культуры носителей того или иного языка наиболее очевидна в текстах художественной литературы, которые, в свою очередь, являются исключительным источником знаний о менталитете, мировоззрении и мировосприятии народа, совершенно различных, например, в западной и русской культурах. При осуществлении перевода текстов художественной литературы необходимо преодолевать эти различия, чтобы текст перевода (ПТ) был доступнее и понятнее носителям принимающей культуры. Для достижения этой цели используются различные переводческие трансформации и, в частности, прием адаптации, т. е. замена неизвестного известным, а непривычного — привычным [12, с. 38–57].

В данной статье рассматриваются проблемы перевода художественных текстов, а именно произведений английской и французской литературы, и их решения с помощью приема адаптации. Актуальность данной темы определяется необходимостью более полного и всестороннего изучения проблемы точного и адекватного перевода текстов английской и французской художественной литературы и применения приема адаптации при переводе текстов художественной литературы.

В переводе с одного языка на другой важную роль играют: разница между восприятием мира носителей разных языков, особенно если автор произведения принадлежит к западному типу культуры, а читатели — к восточному, или наоборот; разница их менталитета и окружающей действительности, а также типологические различия между языками. Отличие культуры разных стран обуславливает наличие в одном языке и, соответственно, отсутствие в другом тех или иных реалий, что представляет трудность для переводчика и требует от него поиска наиболее адекватных языковых средств для передачи того или иного явления действительности.

В научной и методической литературе можно найти различные характеристики, соотносимые с понятием адаптации труднопереводимых явлений текста оригинала, а именно: прагматическая, стилистическая, лингвокультурная адаптация. Цель настоящего исследования — определить, следует ли рассматривать данные разновидности как отдельные факторы, или же они взаимосвязаны и дополняют друг друга при применении приема адаптации. Для достижения данной цели необходимо выявить функции каждого из вышеприведенных факторов, а также их назначение применительно к адаптации явлений при переводе текстов художественной литературы.

Адаптация представляет собой переводческую трансформацию, которая используется для достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала

и тексте перевода [1, с. 196–197] и заключается в замене неизвестного известным, непривычного — привычным [12, с. 129–130]. Переводчик адаптирует определенные явления подлинника, ориентируясь на соответствие текста перевода исходному тексту (ИТ), а также на адекватное восприятие результата читателями. Рецепторы ПТ, в силу своей принадлежности другой культуре или отнесенности к иной эпохе, не способны понять те или иные явления без их предварительной адаптации, поэтому при переводе текстов следует передавать содержание понятия, фразы или целой ситуации в соответствии с требованиями культуры рецептора. Для достижения необходимого коммуникативного эффекта при переводе необходимо принимать во внимание особенности системы ценностей, мировоззрения, менталитета представителей культуры языка перевода [9, с. 32].

В ходе исследования мы определили, что каждый из вышеперечисленных факторов играет очень важную роль при письменном переводе в особенности при переводе текстов художественной литературы. Для того чтобы продемонстрировать необходимость учета данных факторов при переводе и, в частности, при применении приема адаптации, в первую очередь следует дать определение каждому из вышеприведенных терминов, выявить цели каждого вида адаптации и определить, при переводе какого типа текстов их применение особенно целесообразно.

Прагматический фактор

Согласно определению В. Н. Комиссарова, прагматическая адаптация — это система действий переводчика, направленных на приспособление текста ПЯ (переводного языка) с использованием средств ИЯ (исходного языка) к его восприятию носителем другой культуры [9, с. 223].

Понятие прагматики, введенное в 30-х гг. XX в. американским ученым Ч. Моррисом, непосредственно связано с предметно-логическим и коннотативным значениями языковой единицы, которые необходимо передавать в переводе для успешной реализации прагматического потенциала текста [5, с. 72]. Кроме того, прагматическое отношение рецептора к тексту перевода зависит от его личности, фоновых знаний, предыдущего опыта, психического состояния и других особенностей.

Очевидно, что, проведя прагматический анализ текста, переводчик не сможет детально предусмотреть коммуникативный эффект текста по отношению к «усредненному» рецептору, однако он может предсказать потенциальное воздействие перевода на читателей, оперируя обширными знаниями культуры, менталитета, реалий исходной и принимающей культуры [9, с. 209]. Наиболее часто данный фактор принимается во внимание при переводе реалий исходного текста, но необходимо его также учитывать ввиду различных ассоциаций в культуре исходного языка и принимающей культуры, ориентации перевода на конкретного рецептора, например, при адаптации фразеологизмов. Реалия — понятие, подразумевающее специфические особенности одного народа, страны, чуждые другим народам и странам [3, с. VI]. Важность данного понятия обуславливается тем, что корректный или, наоборот, некорректный перевод реалии может существенно повлиять на восприятие ПТ читателями.

Прагматическая адаптация явлений текста может иметь различные цели [9, с. 210]. Первая цель — обеспечить адекватное понимание оригинала рецептором в связи с отсутствием у него достаточных фоновых знаний. В этом случае переводчику необходимо делать дополнения, в частности, при переводе географических реалий (добавление слов «город», «деревня», «штат», «княжество»), если подобного рода уточнений

нет в ИТ (например, «*en Allier*» — в департаменте Алье); названий печатных изданий, учреждений — «газета», «журнал», «завод» (например, «*Elle travaille chez Citroën*» — она работает на заводе Ситроен); бытовых реалий, например, «*Je suis malade*» — знаменитая песня французской певицы Далиды).

Вторая цель — обеспечить достижение необходимого эмоционального воздействия и адекватного восприятия текста на эмоциональном уровне. Причиной необходимости адаптации могут служить различные ассоциации в разных культурах относительно одного и того же явления. Например, в предложении «*J'étais mince comme une anguille, j'aurais pu passer comme elle à travers une touffe de joncs <...>*» (Pesquidoux, «*Le livre de raison*») рассказчица сравнивает себя с угрем, говоря о своей стройности или даже худобе. В русском переводе предпочтительно прибегнуть к приему адаптации и сравнить девушку не с угрем, как в тексте оригинала, что вызвало бы странные ассоциации у читателя, а с тростинкой или березкой, что более привычно для русской культуры.

Третья цель — ориентация на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения, а не на среднестатистические. Эта цель достигается за счет внесения в ПТ изменений, необходимых для решения задач, поставленных автором текста оригинала. Данный вид адаптации в большинстве случаев используется для перевода названий художественных произведений или фильмов для придания им более естественного звучания, привычного для рецептора. Например, в названии французского фильма «*Il était une fois un flic*» («*Жил-был полицейский*») используется разговорное слово «*flic*». Переводчик заменил это слово нейтральным «полицейский», чтобы адаптировать его для русской аудитории [12, с. 47–79].

Таким образом, цель прагматического перевода состоит в наиболее точной передаче сообщения [9, с. 75]. Однако при переводе художественных произведений и применении приема адаптации большую роль играет не столько передача содержания, сколько формирование правильного представления у читателя о ситуации в целом [13, р. 230].

Прагматический фактор необходимо учитывать в основном при адаптации явлений при переводе публицистических и художественных текстов, а также при устном переводе, когда перед переводчиком стоит задача передать необходимую информацию конкретному рецептору.

Стилистический фактор

Стилистический фактор также является неотъемлемой составляющей при применении адаптации явлений текста, так как стилистика непосредственно связана с теорией и практикой перевода, и именно учет стилистического фактора способствует наиболее точному и адекватному переводу.

Понятие стиля играет исключительную роль применительно к текстам художественной литературы, так как в художественном стиле речи могут использоваться языковые средства, относящиеся к различным функциональным стилям (научному, официально-деловому, газетно-публицистическому, разговорному, церковно-религиозному), используемые в измененной функции, а именно, в изобразительно-выразительной [8, с. 198].

Цель стилистической адаптации — преобразование элементов ИТ (а иногда и всего текста), не соответствующих аналогичным элементам ПЯ с точки зрения данного функционального стиля речи, для обеспечения необходимого коммуникативного эффекта.

При стилистической адаптации специфические средства изложения в ИТ заменяются на те, которые характерны для данного функционального стиля текста в ПЯ [9, с. 110]. Кроме того, данный вид адаптации подразумевает изменение синтаксической структуры предложения и отдельных словосочетаний для того, чтобы они были более привычны для того или иного функционального стиля в конкретном языке.

Так, например, английские и французские научно-технические тексты отличаются большим разнообразием языковых средств, иногда и некоторой образностью повествования, приближаясь в этом плане к тому, что в русской языковой культуре называется научно-популярным стилем. Когда речь идет о текстах газетно-информационного стиля, французским, английским и русским текстам этого типа свойственно включение элементов разговорного стиля. Однако во французских и английских текстах подобные элементы используются более свободно, иногда они носят фамильярный и даже жаргонный характер. Так, переводчику порой необходимо «приглаживать» текст перевода, заменяя жаргонно-фамильярные слова и обороты более нейтральными.

И в русском, и во французском, и в английском языках данному стилю присуща лаконичность. Однако во французских и английских текстах это требование соблюдается более строго, чем в русском. Поэтому в переводах часто приходится прибегать к более пространному варианту:

According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No. 1 killer.

Согласно данным **Всемирной организации здравоохранения** первое место среди всех **причин смертности** занимали сердечные заболевания.

В данном примере аббревиатура расшифрована, а слово «killer» переведено на русский язык с учетом газетно-информационного стиля русских текстов: «причина смертности» [9, с. 133–134].

Так, стилистический фактор необходимо учитывать, как правило, при переводе текстов научно-технического и газетно-информационного стилей ввиду различия данных функциональных стилей в разных языках, а именно ввиду использования стилистических средств другого порядка в ИТ и ПТ. Стилистический фактор следует также учитывать при переводе текстов художественной литературы, сохраняя стилистические черты, присущие произведению, в частности, в наших примерах — отнесенность оригинала к исторически отдаленной эпохе.

Лингвокультурный фактор

Лингвокультурная адаптация представляет собой приспособление явлений ИТ к социально-культурной действительности носителей ПЯ. Это своеобразное «вписывание» текста перевода в матрицу принимающей лингвокультуры, т. е. адаптация явлений текста под воздействием лингвокультур ИЯ и ПЯ. Данный фактор часто применяется при адаптации не только к отдельным явлениям текста подлинника, а ко всему тексту в целом.

Лингвокультура — культура, воплощенная и закрепленная в знаках языка, образы сознания, облеченные в языковые знаки [10, с. 83].

При учете данного фактора переводимые явления и реалии не должны «выбиваться» из мировоззрения носителей принимающей культуры, они должны быть знакомы и привычны читателям. Отрицательная сторона данного вида адаптации заключается в том, что в результате его применения может быть утрачена значительная часть культурно специфических элементов оригинального произведения.

Цель переводчика при применении данного фактора — приспособить нехарактерные для ПЯ особенности текста оригинала, как культурные, так и непосредственно языковые (в том числе синтаксическая структура предложений ИТ, различные синтаксические конструкции), к языку принимающей культуры для достижения необходимого эстетического воздействия на читателей.

В качестве примера адаптации синтаксической структуры предложения приведем перевод стихотворного отрывка, так как при переводе данного жанра литературных текстов наиболее ярко заметны именно структурно-синтаксические изменения:

*The **torrent** roar'd, and we did buffet it*

*With **lusty sinews**, throwing it aside*

*And stemming it with **hearts** of controversy* [William Shakespeare, Julius Caesar].

Поток шумел, и мы расталкивали его сильными мускулами, отбрасывая его в сторону и оказывая сопротивление (идя против течения) спорящими сердцами (подстрочный перевод выполнен И. В. Войнич)

Перевод И. Б. Мандельштама:

*Бушевали **волны**.*

Наотмашь мы их били, разгоняли

И против их напора грудью шли.

Так, помимо лексико-семантических преобразований (слово «*torrent*» — «*поток*» переведено как «*волны*»; «*With lusty sinews, throwing it aside*» — «Мы расталкивали его сильными мускулами, отбрасывая его в сторону» — переведено как «*наотмашь мы их били, разгоняли*»; к слову «*hearts*» — «*сердца*» применен прием генерализации: «*грудью*»), в данном переводе мы видим различные грамматические трансформации: членение предложений, категориальные замены (неличные формы глаголов английского предложения заменены на личные формы русского).

Итак, как показал проведенный нами анализ, данный фактор необходимо учитывать в основном при переводе произведений фольклора, а именно пословиц и поговорок, сказок и басен, фразеологизмов, т. е. тех текстов, где наиболее ярко и «концентрированно» отображены культура, традиции, моральные устои и обычаи представителей того или иного народа [11, с. 70]. Лингвокультурная адаптация применяется в основном при переводе текстов художественной литературы как прозаических, так и стихотворных жанров, а также при переводе любых текстов, имеющих яркую культурную специфику.

Сопоставительный анализ использования приема адаптации с учетом выявленных факторов

С целью проследить роль и функционирование выявленных факторов при адаптации явлений текста на конкретном материале, нами был проведен сопоставительный анализ переводов произведений «Дама с камелиями» А. Дюма-сына (французский язык) [16] на английский и русский языки, «Грозовой перевал» Эмили Бронте (английский язык) [14] на французский и русский языки, который заключался в сравнении текстов оригинала с текстами перевода и их исследовании с целью изучения использования приема адаптации в переводах С. Антик [6], Н. Вольпин [2], L. Schillinger [17] и F. Delebecque [15]. Проанализированные произведения были выбраны ввиду их отнесенности к одному и тому же литературному жанру (роман) и практически одной даты публикации (1848 и 1847 гг. соответственно). Для анализа нами были выбраны именно тексты художественной литературы, так как в данном типе текстов сочетаются элемен-

ты всех функциональных стилей и жанров, поэтому при переводе данных текстов необходимо учитывать все вышеуказанные факторы, что и показал проведенный анализ. Нами выявлено, что все перечисленные выше факторы были учтены при переводе.

В приведенных ниже примерах можно проследить роль каждого фактора, способ его реализации и связь с другими вышеуказанными факторами.

Роль прагматического фактора

«Дама с камелиями»

<i>Французский</i>	<i>Английский</i>	<i>Русский</i>
« Sous le péristyle du théâtre se présenta à elles un petit domestique» (p. 83).	« At the entrance to the theatre they were met by a footman» (p. 82).	« У выхода к ним подошел маленький грум» (с. 86).

В переводе данного предложения с французского на английский и русский языки использована прагматическая адаптация ввиду слишком узкого значения переводимого слова, которое может быть незнакомо русскоязычным читателям. «*Péristyle*» означает «перистиль» или «перистилиум» — открытое пространство, окруженное с четырех сторон крытой колоннадой. Здания такого типа часто встречаются на улицах французских городов, поэтому для французских читателей значение данного слова в тексте, скорее всего, было бы понятно. Однако данное явление редко встречается в английской и российской архитектуре, поэтому переводчики сочли нужным его адаптировать, прибегнув к обобщению. В указанном примере очевидно применение прагматической адаптации, подразумевающей в данном случае перевод реалии, т. е. названия конкретного архитектурного элемента, и ориентированной на понимание реалии реципиентами. На примере данной фразы мы можем проследить очевидную связь прагматического и лингвокультурного факторов, выражающуюся в адаптации реалий к лингвокультуре рецепторов ПТ.

Роль стилистического фактора

«Грозовой перевал»

<i>Английский</i>	<i>Французский</i>	<i>Русский</i>
«I had just taken the children upstairs, after tea was finished, <...> I had come down, and was standing by the table in the hall, lighting a bed-room candle for Mr Edgar <...>» (p. 217).	«Je venais de faire monter les enfants, le thé fini, <...> j'étais redescendue et me trouvais dans le vestibule, près de la table, en train d'allumer une bougie pour Mr. Edgar <...>» (p. 245).	«После чая я отвела детей наверх, <...> затем сошла вниз и стояла в передней у стола, зажигая ночник для мистера Эдгара <...>» (с. 218).

В данном отрывке в тексте оригинала упомянуто явление, характерное для XVIII в., в котором происходит действие романа, но несвойственное современному быту, — свеча, которую слуги ставили знатым господам на ночь у кровати. При переводе на французский язык опущено определение «*bedroom*» — «для спальни комнаты», слово «*candle*» — «свеча» переведено дословно — «*bougie*». Так, опущение определения во французской версии романа можно объяснить желанием автора перевода «приблизить» текст к настоящему времени, применив стилистическую адаптацию, так

как в современности нет такого понятия, как «свеча для спальни комнаты». В переводе на русский язык также использован прием стилистической адаптации, переводчик «приблизил» перевод к настоящему времени еще больше, чем автор французского перевода, использовав относительно современное слово «ночник», тем самым не заменив переводимое явление, а описав его, передав суть обозначаемого предмета. В данном случае речь идет именно о стилистической, а не прагматической адаптации, так как дословный перевод данного понятия («une bougie de chambre à coucher»/«свеча для спальни комнаты») на оба языка был бы понятен читателям, но непривычен с точки зрения старомодности явления. На наш взгляд, перевод данного фрагмента на французский язык уместен, он отражает суть переводимого явления и, вместе с тем, соответствует стилю произведения, тогда как слово «ночник» в русском переводе является достаточно современным и «выбивается» из стиля произведения. Кроме того, в переводе указанного отрывка можно заметить элемент лингвокультурной адаптации, а именно, упрощение во французском и русском ПТ исходного словосочетания (его замена одним словом) для адекватного восприятия данного явления читателями.

Роль лингвокультурного фактора

«Дама с камелиями»

Французский	Английский	Русский
«C'est à ma génération que je m'adresse, à ceux pour qui les théories de Voltaire n'existent heureusement plus, à ceux qui, comme moi, comprennent que l'humanité est depuis quinze ans dans un de ses plus audacieux élans» (p. 39).	«It is to my own generation that I speak, to those for whom the theories of M. de Voltaire happily exist no longer, to those who, like myself, realize that humanity, for these last fifteen years, has been in one of its most audacious moments of expansion» (p. 39).	«Я обращаюсь к моему поколению, [-] к тем, которые, подобно мне, понимают, что человечество за последние пятнадцать лет сделало один из наиболее смелых скачков» (с. 41).

В переводе данного предложения можно увидеть, что на английский язык выделенный фрагмент переведен дословно, тогда как в русскоязычной версии романа эта часть предложения отсутствует. На русский язык этот фрагмент мог бы быть переведен следующим образом: «[я обращаюсь] к тем, для кого теории Вольтера, к счастью, уже не существуют». В перевод данная часть предложения включена не была, так как могла бы показаться недостаточно ясной русскому читателю, который может не знать теорий французского философа Вольтера. Переводчик применил прием лингвокультурной адаптации, «вписав» перевод в рамки принимающей культуры, опустив уточнение, данное автором оригинала. Переводчик исключил из текста перевода информацию, которая могла бы быть непонятна, недостаточно очевидна для русскоязычных читателей, изменив синтаксическую структуру предложения, а именно, опустив одну из его частей. Что касается семантической стороны опущенной части предложения, она не несет значительной смысловой нагрузки, ее утрата не меняет общей интонации повествования и не приводит к искажению цели высказывания. При адаптации данной фразы переводчик также принял во внимание прагматический фактор, т. е. прогнозировал возможное непонимание рецепторами исходной фразы. Однако, на наш взгляд, данный прием нужно применять только тогда, когда какое-либо явление или понятие невозможно передать на ПЯ.

Заключение

В результате проведенного анализа переводов двух произведений нами была составлена следующая таблица, в которой указаны выявленные особенности различных факторов адаптации:

Особенности	Прагматическая	Стилистическая	Лингвокультурная
Адаптация реалий	+	+	+
Использование лексико-семантических средств	+	-	+
Структурно-семантические изменения	-	+	+
Нацеленность на адекватное восприятие читателями	+	+	+
Передача экспрессивности	-	+	+

В результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что переводчик, принимая во внимание вышеперечисленные факторы, в значительной степени улучшает качество ПТ и адаптирует тексты оригинальных произведений, принадлежащих одному типу культуры — культуры носителей языка перевода.

Те или иные факторы адаптации необходимо учитывать в определенных *типах текстов*.

Так, **прагматический фактор** играет особенно важную роль преимущественно при переводе публицистики, а также при устном переводе.

Стилистический фактор учитывается в основном при переводе научно-технических и газетно-информационных текстов.

Лингвокультурный фактор крайне важен при переводе фольклорных произведений и фразеологических единиц в различных типах текстов, также этот фактор играет ключевую роль при адаптации явлений текстов художественной литературы.

Таким образом, каждый вид адаптации характеризуется своей *сферой использования*. Прагматическая, равно как и стилистическая адаптация, применима к адаптации явлений в бытовой сфере, т. е. тех, которые существуют в повседневной жизни, преимущественно, современной. Это могут быть географические, бытовые реалии, названия фильмов и книг. Стилистическая адаптация применяется при переводе реалий, которые характерны для научных и публицистических текстов, так как в текстах данного функционального стиля часто используются специфические средства изложения, которые необходимо адаптировать для носителей ПЯ, в частности, в научных и публицистических текстах. Что касается лингвокультурной адаптации, в самом термине заложена сема «культуры», следовательно, в данном случае речь идет о приспособлении перевода к культурной действительности носителей ПЯ, что может быть необходимо для перевода текстов художественной литературы, фольклорных произведений.

Данные типы адаптации различаются также и в зависимости от *объекта адаптации*, т. е. языковых элементов ИЯ, на которые они нацелены. Так, объектом прагматической адаптации являются лексико-семантические средства языка, относящиеся в большей степени непосредственно к лексическим единицам языка, в то время как

стилистическая адаптация может затрагивать и структурно-синтаксические особенности ИЯ и ПЯ. Поэтому прагматическая адаптация применяется для преобразования *единичных явлений* ИТ, в то время как стилистическая адаптация часто *подразумевают комплексные преобразования*, перестройку исходной фразы или отрывка произведения исходя в том числе из типологических особенностей ПЯ. Что касается лингвокультурной адаптации, ее объектом являются и лексико-семантические средства языка, и структурно-синтаксические особенности, т. е. данный вид адаптации подразумевает как единичные, так и комплексные преобразования элементов оригинального текста.

Цели каждого вида адаптации также могут различаться. Под «целью» адаптации мы подразумеваем то, на что направлен тот или иной тип (вид) адаптации. Так, все виды адаптации направлены на наиболее *адекватное восприятие* читателями ИТ, однако под разным углом: стилистическая и лингвокультурная адаптация предназначены для передачи необходимой *экспрессивности* в ПТ, последняя необходима также для оказания равного эстетического воздействия на читателей. Прагматическая адаптация вызвана, как правило, необходимостью «восполнить» некоторые фоновые знания читателей, а также «приспособить» текст для определенной группы реципиентов. То же самое является целью стилистической и лингвокультурной адаптации, но здесь данная цель имеет несколько иную направленность — даже если текст оригинала будет переведен дословно, читатель поймет, о чем идет речь (чего не будет при отсутствии прагматической адаптации), однако переведенный текст не будет воспринят так, как был бы воспринят текст оригинала. Таким образом, при отсутствии стилистической адаптации, читателю непривычен будет стиль повествования, не характерный для данного жанра в принимающей лингвокультуре; если не будет произведена лингвокультурная адаптация, читателю будет недоступна значительная часть информации эстетического характера, заложенной автором оригинального произведения.

Взаимосвязь факторов. В ходе проведенного нами анализа мы проследили строго определенные комбинации факторов с точки зрения их целей и роли при переводе текстов художественной литературы:

Прагматическая + лингвокультурная адаптация. Сочетание данных факторов при переводе обусловлено необходимостью адаптации лексико-семантических средств языка, а именно применение различных переводческих трансформаций в рамках приема адаптации для нахождения более подходящего эквивалента в ПЯ понятиям и явлениям в тексте оригинала.

Стилистическая + лингвокультурная адаптация. Комбинация данных факторов при переводе объясняется потребностью адаптации структурно-семантических средств языка, что может быть выражено изменением структуры исходного предложения/словосочетания с целью их упрощения или приспособления для восприятия читателями, которые привыкли к иному типу структурных единиц языка.

Таким образом, вряд ли можно утверждать, что все рассмотренные нами термины являются составляющими особой типологии факторов адаптации явлений текста. На основе полученных нами в ходе сравнительно-сопоставительного анализа данных можно сделать вывод о существовании своеобразной системы факторов адаптации, тесно связанных друг с другом множеством их интегральных признаков и различающихся по причине отсутствия дифференциальных. Это подтверждает тот факт, что примеры использования данных факторов в большинстве случаев трудноопределимы, и различные виды часто комбинируются в процессе перевода. Анализ текстов оригинальных произведений и соответствующих текстов переводов позволил нам сделать предполо-

жительное утверждение о доминирующей роли фактора лингвокультурной адаптации, так как именно этот фактор, как показали приведенные нами примеры, является наиболее всеобъемлющим и превалирует над другими рассмотренными нами факторами. Частое применение данного вида адаптации можно объяснить тем, что в рамках этого фактора комбинируются все указанные нами возможные особенности видов адаптации: это и адаптация реалий, и использование лексико-семантических средств, и внесение структурно-семантических изменений, также данный фактор нацелен на адекватное восприятие ПТ читателями и передачу экспрессивности ИТ.

Проведенный нами анализ также показал, что именно в художественных текстах сочетается множество стилей и жанров, каждый из которых отличается своей спецификой и индивидуальным подходом в переводе, поэтому для адекватной интерпретации художественных произведений необходимо учитывать прагматический, стилистический и лингвокультурный факторы, так как все они отражают и характеризуют формальные и содержательные аспекты ИТ. Данные факторы играют исключительно важную роль при адаптации, дополняя и совершенствуя текст перевода. Перспектива дальнейших исследований видится нам в проведении аналогичного исследования на материале других языков, а также в том, чтобы определить, насколько часто каждый из рассмотренных факторов влияет на перевод текстов, относящихся к различным типам культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 352 с.
- 2 *Бронте Э.* Грозовой перевал. М.: Азбука-классика, 2009. 384 с.
- 3 *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 342 с.
- 4 *Войнич И. В.* Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе: автореф. ... канд. филол. наук. Пермь, 2010. 234 с.
- 5 *Грайс П.* Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1995. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. 504 с.
- 6 *Дюма А.* Дама с Камелиями. М.: Эксмо, 2007. 240 с.
- 7 *Захаров Д. Н., Винокурова Д. М.* Социокультура как важнейший фактор модернизации отношений высшего образования на рынке труда // Историческая и социально-образовательная мысль. 2011. № 5. С. 153–157.
- 8 *Кожина М. Н.* Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта, Наука, 2003. 257 с.
- 9 *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- 10 *Федоров М. А.* Термин «Лингвокультура» в аспекте теории культуры // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 6–2. С. 83–86.
- 11 *Фененко Н. А.* Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. № 1. С. 70–74.
- 12 *Щетинкин В. Е.* Пособие по переводу с французского языка на русский: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1987. 157 с.
- 13 *Baker M.* In Other Words: A Coursebook on Translation. NY.: Routledge, 2011. 353 p.
- 14 *Brontë E.* Wuthering Heights. L.: Pearson, 2012. 357 p.

- 15 *Brontë E.* Les Hauts de Hurle-Vent. Paris: Le Livre de Poche, 2016. 416 p.
16 *Dumas A. (fils).* La Dame aux Camélias. Malesherbes: Maury-Imprimeur, 2012. 295 p.
17 *Dumas A. (fils).* The Lady of the Camellias. L.: Penguin Classics, 2013. 240 p.
18 *Venuti L.* The Translator's Invisibility. A History of Translation. NY.: Abingdon, Routledge, 2008. 353 p.

© 2018. Natalia Yu. Nelyubova
Moscow, Russia

© 2018. Polina S. Fomina
Moscow, Russia

ADAPTATION TECHNIQUE IN TRANSLATION OF LITERARY TEXTS OF DIFFERENT CULTURES TYPES (E. G. WESTERN AND RUSSIAN)

Abstract: This article touches upon some issues of the use of adaptation technique in translation of literary texts belonging to the Western culture, namely, French and English cultures, and Russian culture, which is a transitional one between the western and eastern types of culture. This translational transformation is used to replace the unknown with the known and the unusual with the usual when translating authentic texts. The necessity of using this kind of transformation may stem from the fact of the author's belonging to the Western type of culture, and the readers' belonging to the eastern one, or vice versa, thus, the difference in their mentality and the surrounding reality, as well as typological differences of languages. As part of the study we carried out an analysis of the translations of the novels "The Lady of the Camellias" by A. Dumas-son into English and Russian and "Wuthering Heights" by Emily Bronte into French and Russian, which consisted of comparing the original texts with the texts of translation. The purpose of the analysis was to reveal certain particularities of use of the adaptation technique in translation of literary texts and the confirmation of the hypothesis on the influence of pragmatic, stylistic and linguocultural factors directly related to the type of culture with the use of such translational transformation. According to the results of the research, each of the abovementioned factors is critically important in the translation of literary texts, in particular, with regard to the adaptation technique. In addition, it could be argued that these terms are components of a specific typology of factors of the adaptation of some text phenomena on the basis of their integral and differential characteristics.

Keywords: translation transformations, the adaptation technique, translation, pragmatics, stylistics, linguoculture.

Information about authors:

Natalia Yu. Nelyubova — PhD in Philology, Associate Professor, Peoples' Friendship University of Russia, Miklukho-Maklaya Str., 6, 117198 Moscow, Russia. E-mail: nat.nelubova@mail.ru

Polina S. Fomina — 2 year Master student in «Teaching Foreign Languages. Translation Theory. Simultaneous Translation», Peoples' Friendship University of Russia, Miklukho-Maklaya Str., 6, 117198 Moscow, Russia. E-mail: p.s.fomina@mail.ru

Received: October 10, 2017

Date of publication: June 15, 2018

For citation: Nelyubova N. Y., Fomina P. S. Adaptation technique in translation of literary texts, of different culture types (e.g. Western and Russian). *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2018, vol. 48, pp. 211–224. (In Russian)

REFERENCES

- 1 Alekseeva I. S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to Translation Studies]. Moscow, Akademija Publ., 2004. 352 p. (In Russian)
- 2 Bronte E. *Grozovoj pereval* [Wuthering Heights]. Moscow, Azbuka-klassika Publ., 2009. 384 p. (In Russian)
- 3 Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenija Publ., 1980. 342 p. (In Russian)
- 4 Vojnich I. V. *Strategii lingvokul'turnoj adaptacii hudozhestvennogo teksta pri perevode* [Strategies of linguocultural adaptation of artistic texts in translation], Abstract of dissertation candidate of Philology. Perm, 2010. 234 p. (In Russian)
- 5 Grajs P. *Logika i rechevoe obshhenie* [Logic and speech communication]. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [New in foreign linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1995. Vol. 16: *Lingvisticheskaja pragmatika* [Linguistic Pragmatics]. 504 p. (In Russian)
- 6 Djuma A. *Dama s Kamelijami* [The Lady of the Camellias]. Moscow, Eksmo Publ., 2007. 240 p. (In Russian)
- 7 Zaharov D. N., Vinokurova D. M. Sociokul'tura kak vazhnejshij faktor modernizacii otnoshenij vysshego obrazovanija na rynke truda [Socioculture as the most important factor in the modernization of higher education relations in the labor market]. *Istoricheskaja i social'no-obrazovatel'naja mysl'*, 2011, no 5, pp. 153–157. (In Russian)
- 8 Kozhina M. N. *Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka* [Stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2003. 257 p. (In Russian)
- 9 Komissarov V. N. *Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaja shkola Publ., 1990. 253 p. (In Russian)
- 10 Fedorov M. A. Termin “Lingvokul'tura” v aspekte teorii kul'tury [The term “linguoculture” in the aspect of the theory of culture]. *Vestnik Burjatskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2014, no 6–2, pp. 83–86. (In Russian)
- 11 Fenenko N. A. Lingvokul'turnaja adaptacija teksta pri perevode: predely vozmozhnogo i dopustimogo [Linguistic and cultural adaptation of the text in the translation: the limits of the possible and permissible]. *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija*, 2001, no 1, pp. 70–74. (In Russian)
- 12 Shhetinkin V. E. *Posobie po perevodu s francuzskogo jazyka na russkij: Uchebnoe posobie dlja studentov pedagogicheskikh institutov po spetsial'nosti № 2103 “Inostrannyi iazyk”* [A Handbook on Translation from French into Russian: A textbook for students of pedagogical institutes on specialty no 2103 “Foreign languages”]. Moscow, Prosveshhenie Publ., 1987. 157 p. (In Russian)
- 13 Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York, Routledge, 2011. 353 p. (In English)
- 14 Brontë E. *Wuthering Heights*. London, Pearson Publ., 2012. 357 p. (In English)
- 15 Brontë E. *Les Hauts de Hurle-Vent* [The High Screams-Wind]. Paris, Le Livre de Poche, 2016. 416 p. (In French)

- 16 Dumas A. (fils). *La Dame aux Camélias* [The Lady of the Camellias]. Malesherbes, Maury-Imprimeur, 2012. 295 p. (In French)
- 17 Dumas A. (fils). *The Lady of the Camellias*. London, Penguin Classics, 2013. 240 p. (In English)
- 18 Venuti L. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. New York, Abingdon, Routledge, 2008. 353 p. (In English)